

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 32:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale Mojżesz zaczął łagodzić oblicze* JAHWE, swego Boga – i powiedział: Dlaczego, JAHWE, płonie Twój gniew przeciw Twojemu ludowi, który wyprowadziłeś z ziemi egipskiej wielką siłą i mocną ręką?**)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mojżesz jednak zaczął uśmierzać gniew JAHWE: Dlaczego, JAHWE, zapłonąłś gniewem na Twój lud, który z tak wielką siłą i tak mocną ręką wyprowadziłeś z ziemi egipskiej?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Mojżesz modlił się do JAHWE, swego Boga, i powiedział: Dlaczego, JAHWE, rozpala się twój gniew przeciwko twemu ludowi, który wyprowadziłeś z ziemi Egiptu wielką mocą i potężną ręką?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I modlił się Mojżesz Panu Bogu swemu, a rzekł: Przecześnie o Panie, rozpala się popędliwość twoja przeciwko ludowi twemu, któryś wywiódł z ziemi Egipskiej mocą wielką i ręką możną?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale Mojżesz modlił się JAHWE Bogu swemu, mówiąc: Przecz, JAHWE, gniewa się zapalczywość twoja przeciw ludowi twemu, któryś wywiódł z ziemi Egipskiej siłą wielką i ręką mocną?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mojżesz jednak zaczął usilnie błagać Pana, Boga swego, i mówić: Dlaczego, Panie, płonie gniew Twój przeciw ludowi Twemu, który wyprowadziłeś z ziemi egipskiej wielką mocą i silną ręką?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Mojżesz łagodził gniew Pana, Boga swego i mówił: Dlaczegoż, Panie, płonie gniew twój przeciwko ludowi twojemu, który wyprowadziłeś z ziemi egipskiej wielką siłą i ręką potężną?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jednak Mojżesz błagał JAHWE, swego Boga: JAHWE, dlaczego Twój gniew płonie przeciwko Twojemu ludowi, który wielką mocą i potężną ręką wyprowadziłeś z ziemi egipskiej?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mojżesz jednak błagał w modlitwie JAHWE, swojego Boga: „Dlaczego, JAHWE, gniewasz się na swój lud, który wyprowadziłeś z ziemi egipskiej potężną mocą i wyciągniętym ramieniem?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale Mojżesz próbował ułagodzić Jahwe, swego Boga, mówiąc:- O Jahwe! Dlaczegoż ma się rozpalać twój gniew na lud, który wywiódłeś z ziemi egipskiej siłą wielką i potężnym ramieniem?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Mosze [zaczął] błagać Boga, swojego Boga: Dlaczego, Boże, ma zapłonąć Twój gniew przeciw Twojemu ludowi, który wyprowadziłeś z ziemi egipskiej wielką siłą i potężną mocą?

1) łagodzić oblicze, נִיחַל מִשֶׁחַ אָתִּיפָנִי : idiom: uśmierzać gniew.

2) <x>40 14:13-19</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I Мойсей молився перед Господом Богом і сказав: Навіщо, Господи, розгнівався Ти гнівом на твій нарід, якого Ти вивів великою силою і сильною рукою з єгипетської землі?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Mojżesz błagał swojego Boga, WIEKUISTEGO, mówiąc: Czemu, o WIEKUISTY, ma się zapalić Twój gniew przeciwko Twojemu ludowi, który siłą oraz przemożną ręką wyprowadziłeś z ziemi Micraim?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Mojżesz zaczął łagodzić oblicze JAHWE, swego Boga, i mówić: "Czemuż, JAHWE, miałby zapłonąć twój gniew przeciw twemu ludowi, który wyprowadziłeś z ziemi egipskiej wielką mocą i silną ręką?